

SELECTED WORKS ON GENDER STUDIES



# 社会性别研究选译

王政 杜芳琴 主编

生活·读书·新知三联书店



C91-53

1  
3

SELECTED WORKS ON GENDER STUDIES  
EUV 360



# 社会性别研究选译



女子学院 0099421

生活·读书·新知三联书店

**图书在版编目(CIP)数据**

社会性别研究选译/王政,杜芳琴主编. - 北京:生活·  
读书·新知三联书店,1998.8

ISBN 7-108-01130-1

I.社… II.①王… ②杜… III.性别-社会学-文集 IV.  
C91-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 00606 号

责任编辑 张琳

封面设计 张红

---

出版发行 生活·读书·新知三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 邮编 100010)

经 销 新华书店

印 刷 北京市宏文印刷厂

---

850×1168 毫米 32 开本 15.125 印张 339,000 字

1998 年 8 月北京第 1 版 1998 年 8 月北京第 1 次印刷

印 数 0,001-5,000 册

---

ISBN 7-108-01130-1/D·28

定价 23.80 元

王 政\*

## 序

---

联合国第四届世界妇女大会在北京召开,有力地推动了我国妇女研究的发展。’95世妇会前后,全国高教系统和社科系统纷纷建立妇女研究中心,这是继80年代妇联系统的妇女研究机构大发展之后的新一波热浪。在妇女研究领域的机构和人员不断壮大的同时,我国妇女研究者的视野也迅速扩大,国际妇女运动中的议题、概念、理论通过《行动纲领》和《北京宣言》为我国妇女研究者所熟知,而这些知识又在研究者中引发了

---

\* 作者系美国斯坦福大学妇女与社会性别研究所研究学者。——编注

进一步了解国外妇女研究的历史和最新成果动向的渴望。正是国内妇女研究者了解世界的渴望促成了我们编辑此书的行动。

参加翻译编撰这本译文集的是海外中华妇女学会的部分成员,我们都是在欧美求学和供职的中国学者。在我们的学习、教学、研究过程中,我们对西方妇女学和女权主义在各个学术领域中的发展有所了解。更确切地说,我们都在不同程度上得益于女权主义繁花似锦的学术成果和不断推陈出新的理论方法。尽管它们没有直接解答我们中国妇女面对的问题,但是它们开拓了我们的思路,使我们能从不同的角度思考分析问题,甚至改变了我们的思维方式。当我们开始以不甘于因循守旧、不畏于向习俗或“真理”质疑的态度来审视我们自己的现实时,当我们开始以社会性别概念来分析我们自己的问题时,常常有一种走出迷雾豁然开朗的感觉。我们在实践中体验到:他山之石,可以攻玉。这本译文集表达了我们与国内研究者共享女权主义学术成果的心愿。

我们的心愿实际上近乎“野心”。经过了近三十年的蓬勃发展,当代女权主义学术在各个领域中的著述浩如烟海(仅英语世界的女权主义学术杂志便有一百多种),而我们这本集子仅能容纳十几篇文章,显然介绍女权主义学术发展是一项需要许多人长期努力的事业。令人欣慰的是,自从80年代以来,我国便陆续出版了一些当代女权主义译作,海外中华妇女学会也作过一些翻译介绍的集体努力,\*从长期事业的角度看,这本译文集也

---

\* 海外中华妇女学会在这方面集体参与的项目包括:1993年与天津师范大学妇女研究中心联合举办的“中国妇女与发展”国际研讨班(参见《中国妇女与发展——地位·健康·就业》,天津师范大学妇女研究中心编,和本学会选材、天津师范大学妇女研究中心译编的译文集《妇女与发展——地位·健康·就业:西方的视角》);

就是在沟通东西方的轨道上添加的一块枕木。

由于女权主义学术不是由一个或几个权威人士创立的,而是成千上万背景相异的学者在不同的时期、不同的地区、领域、从不同的角度、对不同的问题进行研究产生的成果,所以它不仅卷帙浩繁,内容广泛,理论、观点、方法变化频繁,而且各种立场观点之间常常矛盾冲突,争论尖锐。由于女权主义学者和理论家们与以往的理论家们不同,她们不是追求去建立权威的“真理”理论体系,而是关注对具体问题的探讨解决,并承认个人的局限,尊重别人从不同的角度提出的不同见解,所以将近三十年的理论学术发展中没有出现一家独尊的局面,而呈现一派百花齐放、百家争鸣的景象,这种状况使翻译介绍的难度极大。翻译了《资本论》、《共产党宣言》和《哥达纲领批判》,你可以声称是介绍了马克思主义的主要经典。女权主义却不是几本“代表作”所能代表的。那么,作何种选择才能在有限的篇幅中尽可能广泛地表现女权主义学术状况呢?

根据国内已出版的女权主义译著情况以及国内发展妇女研究的需要,我们决定将本译文集定位于初步介绍社会性别(gender)研究在各学科中的发展。我们的目的不是通过几篇原作来归纳女权主义主要理论派别的观点,而是希望用选自各学科的各种文章来展现女权主义学者勇于挑战、勇于探索、勇于创新的风貌,以实例来说明她们是怎样在各自的学术实践中运用、发展社会性别概念的。考虑到我国学术界对社会性别概念还很陌生,我们希望这本译文集将有助于学术界对当代西方人文和

---

《西方女性主义研究评介》(鲍晓兰主编,三联书店,1995);《英汉妇女与法律词汇释义》(谭兢嫦、信春鹰主编,中国对外翻译出版公司,1995)。



社会科学中的这一重要概念的了解和重视。妇女研究的深入发展将在很大程度上取决于我们能否以新的角度和批评的眼光审视一切知识和观念。这种触及到深层文化改造的事业必然会牵涉到知识界。尽管我国妇女研究不是像西方妇女学那样发源于学术界,尽管我国学术界主流至今仍对妇女研究反应冷漠,但是近年来高教和社科系统妇女研究中心的发展预示了妇女研究在我国学术界开拓的前景。本译文集不仅可以作为学术界内外妇女研究者们的参考资料,也可以作为妇女研究中心教学的辅助阅读材料。

收入本集的文章包括了下列学科和专题:史学、文学、文化研究、社会学、人类学、哲学、法学、心理学、妇女健康学、第三世界妇女等。文章体裁大致分为两类:一是综述性的,回顾介绍女权主义学术在一个具体领域中的发展;一是分析范例,针对某一具体问题作深入剖析和阐述。选择这两类文章是希望既宏观地反映女权主义学术发展的历史和现状,又具体介绍各个领域不同的方法、角度、观点。选入的文章最早的发表于1974年,最近的写作于1996年。在编排上我们按原作发表时间顺序排列,而不是以学科或专题分类。这样编排的目的是呈现给读者一份历史资料,有兴趣了解女权主义学术发展历史的读者可以按顺序阅读这些跨越二十多年的文献,从中便可领略学者们在不同时期的关注点以及主要理论概念的演变发展。在附录部分,我们收入美国密执安大学妇女学中心1996年秋季课程简介。尽管一个大学里一个学期的课程远远不能反映全美国六百多所大学的妇女学中心每年开设的三万多门课程的全部情况,但是这个简介也许能传达一些美国妇女学教学方面的信息,并使读者看到妇女与社会性别研究和高校妇女学教学之间的密切联系。

在上述设想之外,我们对具体文章的选择标准是:原作所讨

论的问题尽可能是同当代中国社会的问题相关,或是国内研究者也在关注的问题。设立这个标准是希望消除隔膜感。由于欧美学者身处的政治、经济、社会、文化环境与国内学者的环境很不一样,她们面临的问题也自然和我们的问题有许多不同之处。人们对于来自不同背景的差异是较难以理解的。为了缩小理解的距离,我们试图从介绍不同背景中的相似之处着手。也许读者对那些同自己关注的问题相似的议题感觉会贴近些,会更有兴趣去看别人是如何从不同的角度进行分析的。

不过,因为我们在注重文章的相关性的同时还必须兼顾到反映各学术领域的现状,所以读者可能还是会觉得有些概念很陌生,有些提法难以理解。由于女权主义学术的发展日新月异,而翻译成中文的当代著述仅为沧海一粟,所以陌生感是难以避免的。尤其是自80年代下半叶以来,越来越多的女权主义学者在研究中运用了后结构主义和后殖民主义的理论和方法,而国内对西方学术界这些新思潮的介绍尚为有限,这可能使一些近期文章显得较为艰涩。为了便于读者理解,我们对有些概念性词汇加了译注。读者还可以参阅《西方女性主义研究评介》(鲍晓兰主编,三联书店,1995),在该论文集里我们对近期的一些学术思潮和新概念作了综述性的介绍评论。我们谨希望通过不断地翻译介绍女权主义学术成果,许多陌生的概念和词汇会逐渐被国内读者所熟悉。这也是翻译在思想文化沟通中的基本作用。

不同的读者对一篇文章会有不同的理解,但是了解文章产生的背景总是有助于加深对它的理解。我们在减少理解障碍方面的另一个措施是由译者或作者在每篇译文前加按语,简短地介绍作者和该文的写作背景,文章在其特定时期或特定领域中



的特别意义。女权主义学者的写作不仅是针对现实中或学术领域中的问题,也常常是以自己的学术研究来加入女权主义理论的大辩论。也就是说,尽管绝大部分女权主义学者不是从事理论研究的,但是她们是在女权主义理论争辩的刺激下思考自己的研究课题,并以自己的学术成果来丰富和拓宽女权主义理论。更确切地说,女权主义理论发展和女权主义学术实践是相互依存、互为因果的。若没有广泛深厚的学术研究基础,就不可能有女权主义理论变化多端的发展;同样,若没有理论上的探究和交锋,学者们的思维便难以活跃,视野也难以开阔,要创造如此丰硕的学术成果是难以想像的。因为这两者的密切关系,所以本译文集的文章虽然是以学科研究为主,但又都反映出对女权主义理论不同程度的关注。读者可以从每篇文章对一个具体问题的讨论来了解那个特定时期的理论争鸣。

'95 世妇会以来,社会性别概念逐渐为我国妇女研究界所熟悉,从本集文章里读者可以看到,社会性别始终是女权主义学术和理论的核心概念。从 70 年代初女权主义学者致力于创立社会性别概念到 90 年代对它的质疑挑战,这个过程反映了女权主义学术队伍的壮大和多元化,以及女权主义理论同当代其他思潮的活跃交融。女权主义学者从各种角度、各种立场对社会性别概念的批评质疑并没有导致对它的否定和抛弃,相反,产生了对它更丰富、更复杂的认识。从对社会性别单一的强调和孤立的认识到今天将它置于各种差异之中来考察,强调社会性别同阶级、种族、族裔等等差异的交叉关系和相互作用,这种不断演化的认识也意味着对女权主义学术研究不断提出更高的要求。

在我国,有意识的社会性别研究起步还不久。我们通过这

本集子将西方社会性别研究的历程和今日状况概要地呈献给读者,并非是为我国研究者提供一个发展模式。各国的历史、文化、社会、经济差异很大,任何一方面的发展都没有现成的模式可套。我们引进这个复杂的社会性别概念是因为认为它可以便于我们认识分析自己的历史和现实。而如何来认识、如何来分析我们的历史和现实,还要靠我们自己创造性的智力劳动。在悠久的中华文明史里,各个时期、各个阶层、各个地区、各个民族的妇女生活状况究竟是怎样的?社会性别关系同其他各种社会关系是怎样相互交叉、相互作用的?这种相互作用对我们的历史、文化、国家、社会的意义何在?对具体的男男女女(即历史中的人)的人生有何种影响?近代以来引进的西方“科学知识”中的社会性别观念是怎样的?它们是如何作用于我国的社会性别关系的?在当代社会各种知识和专业领域的建立过程中,在经济体制转型过程中,社会性别起了什么样的作用?等等。我们的历史和现实中有无穷无尽的谜需要我们去窥破,任重而道远。如果本集子中的文章能起到一点启迪思想、开阔思路的作用,为国内研究者的艰辛开拓助一臂之力,那就是译者们最大的欣慰了。

从事沟通东西方思想文化工作的人可能都有这样的体验:语言既是我们必需的工具,又是我们最大的障碍。我们将一种语言翻译成另一种语言,希望用等义词来准确地表达原作中的含义。但是,由于文化的差异,语言也充满了差异,一种语言中的许多词汇在另一种语言中没有等义词。于是我们设法寻找代义词。当发现代义词可能扭曲原意时,我们被迫造词。而造词的代价是很清楚的,读者无法按字面理解,译者想传达的意思不能立即让读者领悟。本集的译者们时时需要在这种两难境地中

作选择。尤其是,后现代主义后结构主义创造了许多新词汇来表达其对现代性的颠覆及对西方思想理论传统的挑战,这些词在西方学术界也并非人人皆懂,而我们却要跨越时空地让处于相当不同的思想文化背景中的中国读者理解,其艰巨性可想而知。

在此强调翻译的艰难是为了说明:我们的工作常常既是创造性的又是尝试性的。我们用了一些新词来表述中文里所没有的新概念,但我们并不坚持那是唯一准确的、权威的译法。相反,我们希望和读者一起磋商探讨,以便更深入地理解那些新概念和寻找更有效的表述方式。因此,我们在概念性的中文译词后面都附上了英文原词,便于读者的反馈。不仅是翻译新词颇为棘手,“老”词也同样成问题,因为词义是随着历史的变迁而不断变化的,如何表述老词中的新义也是一大难题。这方面一个典型例子是 *feminism*, 该词在汉语中一般译为“女性主义”或“女权主义”。本集译者们在选择 *feminism* 的译词问题上争论激烈。我们在此简要地介绍一下译者的各种意见,以利于读者了解翻译概念词汇之复杂性。

首先,所有的译者都认为“女性主义”和“女权主义”两个词都不是对 *feminism* 的恰当翻译。*feminism* 有别于各种“主义”,它不是由几条定义和一系列连贯的概念组成的一种固定不变的学说,更不是排斥异己、追求占据思想领域中霸权地位的“真理”,而是一个开放的、动态的、涵盖面极广的、各种思想交锋、交融的场所。它历来同时包括理论与实践。“主义”二字已是不准确,而“女性”、“女权”则更是未能表达 *feminism* 的丰富内涵和社会文化改造的宏大目标。

有鉴于此,有的译者建议将 *feminism* 译成“妇女解放思



想”，来表达集体形成的各种各样对妇女解放的理解、建议、设想和理论，表现广泛的民主参与和参与者创造新思想的能动性，以及突出 feminism 转变人的思想意识提高觉悟的作用和目标。如果仅仅是孤立地比较，“妇女解放思想”一词确实比“女性主义”或“女权主义”都要准确得多。但是在中国特定的背景中，它不是一个新词。中国共产党在建党后不久就开始使用“妇女解放思想”一词来标明自己同 feminism(女权主义)的区别，“无产阶级妇女解放思想”、“马克思主义妇女解放思想”、“毛泽东妇女解放思想”早已是中国政治话语中具有特定意义的熟悉词汇。在这样的背景下我们若用“妇女解放思想”来指称 feminism，不一定能达到传达 feminism 宽泛含义的目的，相反，可能会造成误解。

在没有更好的译词的情况下，绝大多数译者在“女性主义”或“女权主义”两者之间作了选择，个别译者用“女权/女性主义”。主张用“女性主义”的译者认为：一、“女权主义”的“权”字作“权利”、“权力”解，但是 feminism 并非是简单的女性向男性争取权利或权力，而是改造男子中心的等级制文化和社会体制，消除对妇女及其他受压迫社会群体在经济、社会及政治上的歧视的深刻广泛的斗争。本世纪初中国刚引进 feminism 时，鉴于当时欧美妇女的争取选举权运动和早期的妇女权利运动，我们用“女权主义”一词是可以理解的；但在今天 feminism 的理论和实践都已有了很大发展之时，仍用“女权主义”便显得狭隘过时。“女性主义”则因其强调女性的视角而比较宽泛灵活。二、从 80 年代以来，国内一些妇女研究者选择了“女性主义”一词为 feminism 的译词，同时又出现了用“女权主义”来指称西方的 feminism、用“女性主义”来指中国妇女的理论与实践活动的现

象。这一现象隐含着一种将中国妇女的实践同国际妇女运动的实践作非历史性的、本质化的区别的倾向。译者们担心这种将中外妇女差异本质化的倾向会在国内妇女研究者与国际同行的交流中造成思想障碍。为了避免加强这种无益的二分法,我们应将国外的妇女理论实践也译作“女性主义”。

坚持用“女权主义”的译者对上述意见既有赞同之处又有不同看法:一、她们同样不希望加强上述的二分法,但是认为可以用对国内的 feminism 也称“女权主义”的办法来解决。二、她们强调应关注词语变化背后的历史、政治、社会意义。词语含义的变化不是自动发生的,而是在各种政治力量和社会群体的斗争较量中出现的。本世纪初中国知识分子引进 feminism 时,“女权主义”一词是标志着中国步入现代文明的褒义词。它怎样在 20 世纪中国的政治话语中演变成贬义词的?我们今天对于那一段被抹去的历史有什么样的责任?出于对这些问题的思考,她们主张用“女权主义”一词来表示对 feminism 在中国的历史的肯定和继承。三、当代国际妇女运动丰富发展了妇女权利概念,强调妇女权利也是人权。在这个新的概念和斗争实践中,争取妇女权利已远远不仅是争同男子一样的政治权经济权,而包括反对一切由男子中心等级文化对妇女的暴力、残害和剥夺。同时国际妇女运动还广泛传播了“妇女赋权妇女”(Women empower Women)的概念(参阅《英汉妇女与法律词汇释义》,谭兢嫦、信春鹰主编,1995)。在这个历史背景中,我们也可以对“女权”二字作新的阐释,即可作“妇女的人权”和“使处于底层的广大妇女具有权力和力量”(empowerment)解。“女性”二字则不能表达如此鲜明的政治态度。“女性主义”在中文里具有文化和学术的意味,但是 feminism 是起源于社会政治斗争的,理论

和学术是这个斗争的一部分。我们的译词应表现其作为改造社会的一种政治力量的含义。四、剖析“女性主义”一词 80 年代在中国出现的历史背景,她们注意到该词的使用同国内流行的本质先于存在的妇女观的密切关系。此外,“女性主义”一词本身就有本质先于存在之嫌,它意味着生理上的女性天然具有独特一致的立场角度。尽管在西方的 feminism 中也有持本质主义观点的,但那不是主要的倾向,相反是近年来 feminism 的理论所竭力反对的。用“女权/女性主义”的译者则认为:该词可以表现 feminism 的不同意义及对它的不同理解,能反映 feminism 的历史构成状况;既然在后现代后殖民主义的今日世界中,混合杂交身份已日益成为一种常态,我们也不必追求划一单纯的译词来表现复杂的事物;相反,应看到翻译本身是文化与语言差异通过译者进行磋商较量的过程,是一种改变现状的过程,这个过程不应让“简洁”的译法给掩盖了。

译者们的各种观点反映了各人对女权主义理解的侧重点的不同以及策略考虑的不同。我们在本译文集中采纳了表达这些不同的多种翻译法,以表现我们这个女权主义群体的多样性。只是要请读者注意,“女权主义”、“女性主义”和“女权/女性主义”的英文词是一个:feminism。它于 19 世纪末出现于法国(作 féminisme),被用作“妇女解放”的同义词。然后传入英国及其他欧洲国家和部分拉美国家,1910 年以后在美国流传开,非英语国家包括中国也在 20 世纪初期开始流传 feminism 一词。这是一个具有一个多世纪历史的老词,有它自己的历史延续性,只是这一个多世纪以来、尤其是近三十年以来全世界女权主义者的不懈努力和无畏开拓,使这个词的内涵急剧扩大,才造成了我们翻译的困难。谨希望本译文集能丰富中国读者对这一历史悠



久、影响深远的外来词的认识,并欢迎读者参加我们对译词的讨论。

来自各种学科背景的本学会会员二十多人参加了本译文集的选材、翻译和校对工作,特别是康宏锦老师在组织翻译、联系版权方面做了许多工作。为了保证翻译质量,每一篇文章在译完后都有专人校对,然后又经编者核对,不过由于时间紧,对有些原作中的难点未能充分斟酌推敲,错误及不当之处在所难免,恳请读者指正。译文集的编撰工作还获得了非本学会成员的一些中美学者的热情支持: Alison Jaggar、Karen Offen、Sara Ruddick、Judith Stacey 和 Abigail Stewart 积极推荐文章供我们参考。在此,谨向她们表示衷心的感谢。

王 政

1997年5月于加利福尼亚

# 目 录

序 .....	王 政	1
重新解读恩格斯 .....	凯琳·萨克斯	1
——妇女、生产组织和私有制		
女人交易 .....	盖尔·卢宾	21
——性的“政治经济学”初探		
性别的社会关系 .....	琼·凯利—加多	82
——妇女史在方法论上的含义		
女性的人体形象 .....	苏珊·布朗米勒	101
女性主义文学批评的革命 .....	埃琳·肖沃特	131
心理学界的偏见 .....	卡洛琳·伍德·谢利夫	144
妇女参与发展、妇女与发展、 社会性别与发展 .....	伊娃·M·拉斯格博	170
——研究与实践之趋向		
性别差异与男女平等 .....	艾莉森·贾格	191
女性主义的法律方法 .....	凯瑟琳·巴特利特	215
《不确定的词语概念——美国文化中社会性别的磋商较量》		
序言 .....	费仪·金丝伯格 安娜·罗文哈普特·郑	246

第三世界中的社会性别计划:		
满足实用性和战略性社会性别需要 .....	卡罗琳·摩塞	266
共同的主题,不同的环境与		
背景 .....	谢里尔·约翰森—奥德姆	305
——第三世界妇女与女权主义		
肥皂剧新娘梦 .....	劳伦·拉比诺维茨	325
妇女健康学.....	安吉拉·麦可布莱德 威廉·麦可布莱德	341
——从批判到主张		
女性主义与历史.....	琼·W·斯科特	359
有关妇女、性和社会性别的词语.....	周颜玲	378
女权主义哲学及其未来.....	安·弗格森	397
超越女作家批评和女性文学批评		
批评.....	苏珊·斯坦福·弗里德曼	423
——论社会身份疆界说以及女权/女性主义批评之未来		
附 录		
美国密执安大学妇女学中心 1996 年秋季课程简介 .....		461



# Contents

<b>Introduction</b> .....	Wang Zheng	1
<b>Engels Revisited</b> .....	Karen Sacks	1
Women, the Organization of Production and Private Property		
<b>The Traffic in Women</b> .....	Gayle Rubin	21
Notes on the "Political Economy" of Sex		
<b>The Social Relation of the Sexes</b> .....	Joan Kelly-Gadol	82
Methodological Implications of Women's History		
<b>Body</b> .....	Susan Brownmiller	101
<b>The Feminist Critical Revolution</b> .....	Elaine Showalter	131
<b>Bias in Psychology</b> .....	Carolyn Wood Sherif	144
<b>WID, WAD, GAD</b> .....	Eva M. Rathgeber	170
Trends in Research and Practice		
<b>Sexual Difference And Sexual Equality</b> .....	Alison M. Jaggar	191
<b>Feminist Legal Methods</b> .....	Katherine T. Bartlett	215
<b>Introduction to <i>Uncertain Terms: Negotiating Gender in American Culture</i></b>		
.....	Faye Ginsburg & Anna Lowenhaupt Tsing	246
<b>Gender Planning in the Third World</b> .....	Caroline O. N. Moser	266
Meeting Practical and Strategic Needs		
<b>Common Themes, Different Contexts</b> .....	Cheryl Johnson-Odim	305
Third World Women and Feminism		

<b>Soap Opera Bridal Fantasies</b> .....	Lauren Rabinovitz	325
<b>Women's Health Scholarship</b> .....	A. B. & W. L. McBride	341
From Critique to Assertion		
<b>Feminism and History</b> .....	Joan W. Scott	359
<b>Discourses on Women, Sex, and Gender</b> .....	Esther Ngan-ling Chow	378
<b>What is Feminist Philosophy and What is Its Future?</b> ...	Ann Ferguson	397
<b>"Beyond" Gynocriticism and Gynesis</b> .....	Susan Stanford Friedman	423
The Geographics of Identity and the Future of Feminist Criticism		

### **Appendix**

The Women's Studies Program of Michigan University(Ann Arbor)		
Fall 1996 Course Description .....		461